

«BELLA CIAO», DE SÍMBOLO ANTIFASCISTA A ICONO POP. *NUEVOS SIGNIFICADOS A TRAVÉS DE LA SERIE LA CASA DE PAPEL*

«*Bella Ciao*», from Anti-Fascist Symbol to Pop Icon. New Meanings through the Series *La Casa de Papel*

Irene MATAS 

Universidad Complutense
irematas@ucm.es

RESUMEN. «Bella Ciao» es una canción tradicional italiana que se convirtió en símbolo de la resistencia antifascista durante la Segunda Guerra Mundial. A pesar de haber sido versionada en múltiples ocasiones, su inclusión en la banda sonora de la exitosa serie *La Casa de Papel* la ha proyectado aún más a nivel internacional. La música preexistente al pasar por el proceso comunicativo de un medio audiovisual adquiere y ve modificados sus significados previos. En la investigación se aplica el modelo de los códigos de significación de Stuart Hall para desentrañar la hipótesis propuesta. El objetivo es abordar el especial interés de este estudio de caso por conllevar una adscripción ideológica en su nacimiento que se ha visto modificada tras su integración en una serie de televisión.

Palabras clave: discurso musical; «Bella Ciao»; narrativa audiovisual; *La Casa de Papel*.

ABSTRACT. «Bella Ciao» is a traditional Italian song that became a symbol of anti-fascist resistance during World War II. Although it has been covered many times, its inclusion in the soundtrack of the successful series *La Casa de Papel* has projected it even more internationally. When pre-existing music goes through the communicative process of an audiovisual medium, it acquires and modifies its previous meanings. The research

applies Stuart Hall's model of codes of signification to unravel the proposed hypothesis. The aim is to address the special interest of this case study as it entails an ideological adscription at its birth that has been modified after its integration in a television series.

Keywords: musical discourse; «Bella Ciao»; audiovisual narrative; *La Casa de Papel*.

1. INTRODUCCIÓN

Uno de los principales propósitos de este artículo es analizar los significados que adquiere una música preexistente una vez que transita por el proceso comunicativo. Pretende sumarse específicamente a los estudios sobre música para televisión y, en su dimensión más amplia, a los estudios televisivos. Es evidente que el discurso musical desempeña un papel crucial en el formato de las series de televisión. Sin embargo, las investigaciones referentes a este ámbito lo han mantenido de manera aislada. La intervención de una música preexistente dentro del proceso de codificación y decodificación es recíproca. El mensaje de la narración audiovisual en cuestión se apoya y se ve apoyado por una música generando nuevos significados. Sucede lo mismo en el lado opuesto. En la música preexistente se añade o se modifica el simbolismo con el cual ya venía atribuida.

El caso de estudio en el que nos fijamos es el uso de «Bella Ciao» en *La Casa de Papel* (2017-2022). Hay dos elementos sustanciales para comprender su importancia. En primer lugar, la fuerte carga política de «Bella Ciao» como himno de la resistencia antifascista durante la Segunda Guerra Mundial (1939-1945). En segundo lugar, su aplicación en una de las series de mayor éxito internacional de los últimos años como es *La Casa de Papel*. La adquisición de nuevos significados se ve magnificada. El modelo de códigos de significación ofrecido por Stuart Hall nos servirá para comprender los significados que «Bella Ciao» obtiene en la actualidad.

Stuart Hall, en su conferencia «Codificación y decodificación del discurso televisivo» presentada para el Council of Europe Colloquy en 1973, define un modelo de códigos específicos que están presentes en el proceso comunicativo. Como indica Hall, el proceso comunicativo se distingue de otras formas de producción por el simple hecho de que lo que produce es un mensaje y este tiene que adherirse a las reglas del lenguaje y a las del medio. Se configura a través de una codificación y una decodificación que viene otorgada de un medio emisor –identificado como la élite– al receptor –la sociedad–. En este intercambio de contenido puede tener lugar una distorsión o malentendido del propio mensaje. De esta forma, Hall establece tres formas en las que se puede organizar e interpretar

el contenido por parte del espectador. En primer lugar, el código hegemónico o dominante. El receptor se adhiere al orden cultural dominante. Es un tipo de comunicación transparente, el espectador adopta el significado connotado de manera literal. El espectador puede acogerse al significado de una forma directa o puede interpretarlo siguiendo el código de oposición. En este caso, el espectador se sitúa en oposición a la lógica del argumento expuesto. Entiende el mensaje de una forma diferente a la que se pretendía. De la misma forma puede ocurrir que un espectador sea completamente consciente de la modulación literal del mensaje. Pero se decide a descodificar el mensaje de una forma negociada. El código negociado establece una tensión entre el código hegemónico y el código de oposición. En otras palabras, se reconoce el contenido, pero se adapta a unas condiciones locales. En este sentido, la hipótesis se centra en que el «Bella Ciao» al pasar por el lenguaje televisivo se convierte en un suceso comunicativo que adquiere las reglas del medio. Adquiere otros niveles de significación que se establecen en la relación con lo interpretado por el espectador.

A su vez, hay que tener en cuenta la carga significativa y simbólica con la que ya emana la música preexistente. A este respecto, los estudios de la música en el audiovisual se han encargado de remarcar cómo el contenido previo no puede ser ignorado por los propios creadores a la hora de escoger una pieza musical y no otra. El discurso musical discurre en dos ejes según la procedencia de su composición. Puede ser una música original o una música preexistente. Esta última es por definición aquella que existía anteriormente y no ha sido compuesta directamente para la narración audiovisual. En resumen, contiene unos significados previos a su relación con la imagen a la que se ve ligada. De esta forma lo explica el profesor Jesús Alcalde, haciendo especial hincapié en las piezas musicales con texto:

El caso más claro de autonomía expresiva es el de las canciones, es decir, cuando se trata de incorporar un texto cerrado y preexistente, constituido de lenguaje verbal y musical. Se produce lo que desde Genette suele denominarse intertextualidad, un efecto de transformación de un texto por otro, impregnando su significación. Se cruzan dos discursos, el de la conciencia (la historia de la pantalla) y el de la memoria (el contenido de la canción). (Alcalde, 2007: 198)

La música preexistente, por tanto, no se puede examinar desde una perspectiva ajena a las cuestiones de dónde proviene la pieza, quién la compuso o en qué contexto se compuso. Viene otorgada por unos parámetros intertextuales previos que hay que examinar para después acudir al análisis música-imagen del contenido audiovisual en cuestión. El estudio de caso de «Bella Ciao» se enmarca dentro de la música preexistente incluida en la serie *La Casa de Papel*.

Tanto las reflexiones sobre los procesos comunicativos como las amparadas hacia la música preexistente serán la base del actual artículo. La primera parte se

centra en la contextualización histórica sobre la que se construye «Bella Ciao» para profundizar en su papel en *La Casa de Papel*. Posteriormente se desarrolla el modelo de los códigos de significación aplicados al estudio de caso, para finalizar con las conclusiones derivadas de la investigación.

2. ¿QUÉ ES «BELLA CIAO»?

«Bella Ciao» es una pieza musical ya controvertida desde su origen. Existen diversas teorías sobre de dónde proviene la canción. La que tiene más peso y que se ha seguido hasta ahora explica que fue un canto tradicional del siglo XIX extendido por la región italiana de la Emilia-Romagna. La cantaban las trabajadoras de los arrozales del norte de Italia como canto de trabajo. Su melodía fácil de recordar la adoptaron los partisanos de la Resistencia italiana. Elaboraron su propia letra para luchar durante la Segunda Guerra Mundial en contra del fascismo y de la ocupación de los nazis. Los partisanos engloban una procedencia ideológica diversa, abarcaba a los democristianos, comunistas, liberales, socialistas, anarquistas. Eran los que se oponían política y militarmente al fascismo. Por eso, el significado que acoge «Bella Ciao» en un primer momento es antifascista y de unión de todas las ideologías citadas anteriormente contra un objetivo común. A día de hoy continúa sin saberse con seguridad de dónde proviene la melodía. Las controversias sobre su origen y el volver a recuperar los significados políticos de la canción son la base sobre la que se asienta la película *Bella Ciao: per la libertà* (Giapponesi, 2022). Lo que aborda el documental es que todos los testimonios orales que han vivido durante la Segunda Guerra Mundial recuerdan cantar la canción o haberla escuchado de voz de sus padres que ejercieron como transmisores orales de una generación a la siguiente. Estas ideas se oponen a lo que defienden algunos de los entrevistados, principalmente historiadores y musicólogos, que «Bella Ciao» nace durante la posguerra. También se plantea cómo los guerrilleros entonaban otros cánticos como «Fischia il Vento» y otras piezas musicales, pero que la que permaneció en la memoria colectiva fue «Bella Ciao» por su fácil interpretación.

Más allá de su incierto origen, el paso en el que se convirtió de un símbolo en Italia a un símbolo mundial contra el antifascismo se data en los Festivales mundiales de la juventud comunista. Estos festivales nacen en 1947, el primero tiene lugar en Praga y su objetivo es juntar a jóvenes de todo el mundo con ideas de izquierdas. Este momento marca el inicio de la internacionalización de «Bella Ciao». Se hacen versiones en todo el mundo que se graban y son difundidas como un canto de liberación y de resistencia ante un opresor fascista. Uno de los ejemplos es el Golpe de Estado al Gobierno de Salvador Allende en Chile el 11 de septiembre de 1973. El grupo Quilapayún, representantes de la nueva canción chilena, acoge «Bella Ciao» como himno de resistencia frente a la dictadura de Pinochet. Este

modelo continúa aún a día de hoy. Acudiendo a una cita más reciente se puede ver en la película de no ficción *Erasmus in Gaza* (Avesani & Delbò, 2022). Un estudiante de Medicina italiano de la Universidad de Padua decide hacer su estancia médica en Gaza. En una escena posterior a un bombardeo en Palestina por parte de Israel, uno de sus compañeros de estudios comienza a cantar «Bella Ciao». Le comenta al estudiante italiano la importancia de tener un himno de resistencia como este para poder seguir manteniendo la unión como pueblo palestino en la Franja de Gaza. En otras palabras, tanto la fuerte carga política intrínseca al origen de «Bella Ciao» como su reconocimiento internacional son previos a su inclusión en *La Casa de Papel*.

3. «BELLA CIAO» COMO ICONO POP

La Casa de Papel es una ficción española que se estrena en 2017 en el canal privado Antena 3 del grupo corporativo de medios de comunicación Atresmedia. La narración cuenta la historia de un grupo de personas que quiere atracar la Fábrica de Moneda y Timbre en Madrid. Se intercala una narración paralela centrada en cómo se ha planeado el atraco junto al presente narrativo de cómo está teniendo lugar el robo. Durante las cinco temporadas que dura, se visualiza la tensión entre los ladrones –llamados La Resistencia– y los poderes del Estado. Al no tener apenas éxito, el canal Antena 3 decide no renovarla. La plataforma Netflix, que por aquel entonces tenía como objetivo expandirse a base de comprar contenido ya realizado, se fija en *La Casa de Papel*. Una vez difundida por internet, se convierte en la serie de más éxito internacional de la plataforma digital. Los propios actores y actrices cuentan en numerosas entrevistas que se dieron cuenta del éxito que estaba teniendo al ver cómo iban aumentando su número de seguidores en las redes sociales. Fue el punto de partida para que Netflix continuara la producción de la serie y se adueñase de ella como una de las marcas de la compañía.

Al convertirse en un éxito internacional, la propia serie adquiere una iconografía a partir de tres elementos básicos que se van sucediendo a lo largo de cada episodio. A nivel estético, se ve formado por las máscaras, que hacen una representación de Salvador Dalí, y los monos rojos que visten los atracadores. Ambos se instauran como emblemas en *La Casa de Papel*. El grupo de ladrones actúa como abandonados del bien frente a un Estado –en este caso el Estado español– representado por las fuerzas del orden, por el poder político y por el poder económico. Ante esta revolución, los protagonistas adquieren un himno que les identifique a ellos y a su resistencia ante el poder. Los creadores escogen como tercer elemento simbólico «Bella Ciao».

Esta pieza musical se convierte en una dimensión emocional para los atracadores. Cada uno de ellos proviene de un punto diferente, en algunos momentos

se definen como «los marginados de la sociedad». Cabe citar que cada personaje es llamado por el nombre de una ciudad. Por lo que la idea de proceder de sitios diversos a crear una comunidad se hace aún más patente. La iconografía les hace recrearse en la idea de grupo y de fortalecer sus postulados como resistencia y libertad. Siguiendo esta idea, la primera vez que se escucha «Bella Ciao» coincide cuando el grupo de atracadores han encontrado tierra para poder sacar el dinero (1x11). Desde una fuente diegética –un aparato de radio– se escuchan los primeros acordes y el personaje llamado Moscú comienza a cantarla. Al momento de euforia se van acoplando el resto de integrantes de la banda que van cantando la letra llegando a formar un coro. En el documental *La casa de papel: el fenómeno* (Alfaro & Lejarreta, 2020) Javier Gómez Santander, guionista y jefe de producción, declara que la elección de «Bella Ciao» fue fortuita:

Estábamos totalmente atascados [en referencia al proceso de escritura de guion], no sabíamos cómo arrancar. Una cosa que suelo hacer es poner «Bella Ciao» porque me anima. Empecé a escuchar la canción y pensé: «Esta es la canción». Llegué y les dije a todos los compañeros: «Tenemos que arrancar con Bella Ciao».

Posteriormente se intercalan declaraciones del creador de la serie Alex Pina y de la actriz y cantante Najwa Nimri, quienes ponen el foco en el fácil recuerdo de la melodía y en el impecable encaje con la narración como símbolo de la resistencia. Los creadores conocen el significado de la canción y es acogida en la narración. La segunda vez que el espectador escucha «Bella Ciao» se encuentra en el episodio 13 de la temporada 1. Los personajes de El Profesor y Berlín, sentados uno frente al otro, hablan sobre las posibles fisuras del plan la noche antes del robo. El Profesor dice: «Somos la Resistencia, ¿no?». Continúa tarareando las primeras frases de «Bella Ciao». Se intercala la voz en off del personaje Tokio que explica el origen de la canción y la liga a la narrativa: «La vida de El Profesor giraba en torno a una única idea: resistencia. Su abuelo, que había resistido junto a los partisanos para vencer a los fascistas en Italia, le había enseñado esa canción. Y luego él, nos la enseñó a nosotros». La explicación histórica de la pieza musical forma parte de la narración. Se cuenta en la serie. Los personajes conocen su significado previo y la hacen formar parte de su iconografía como grupo. La sintonía de cabecera de *La Casa de Papel* es «My Life Is Going On» de Alok y Cecilia Krul. Sin embargo, el leitmotiv sobre el que se construye la narrativa audiovisual de la serie y la que permanece en el imaginario colectivo es «Bella Ciao».

El siguiente ejemplo con el que nos encontramos es en el episodio 1 de la temporada 2. Misma situación que la citada previamente, El Profesor y Berlín están hablando de su pasado. Esta vez, solamente se escuchan los característicos acordes de «Bella Ciao» que posteriormente dan paso a una pieza original. Se vuelve a ligar la canción con su significado inicial. Para cerrar la temporada, en el

episodio 9, los atacadores están saliendo con el dinero mientras se entrecruzan disparos con la policía. «Bella Ciao» cobra el concepto de resistencia repitiendo, de esta forma, la situación de la primera aparición. *La Casa de Papel* mezcla dos significados en la canción. Incluye en la trama la explicación del origen antifascista y lo aplica cuando los personajes hablan del pasado de su familia. Pero también la usa con la idea de resistencia del grupo de atacadores ante el ataque de las fuerzas del Estado. Ambos conceptos conviven durante las dos primeras temporadas.

En las tres siguientes, la estructura narrativa es similar. La trama se traslada de la Fábrica de Moneda y Timbre al gran robo del oro del Banco de España. En cambio, a nivel musical, «Bella Ciao» se despoja del contenido previo fijándose en el imaginario colectivo hacia el concepto de resistencia. El primer ejemplo se encuentra en «Todo pareció insignificante» (3x06). Los ladrones han capturado a un grupo de policías de élite que habían entrado en el Banco de España. Les hacen cantar «Bella Ciao» y amenazan con difundir el video si no liberan a uno de los suyos. La deshonra que puede suponer escuchar a las fuerzas de seguridad tarareando la canción atados de brazos y pies supone un punto de inflexión para la negociación. Es un himno de los atacadores y que la sociedad reconoce como parte de la iconografía de estos. Para cerrar la temporada, en «La Deriva» (3x08), «Bella Ciao» aparece en los últimos minutos del último capítulo. El fuego directo entre ambas partes provocando muertos y heridos difumina de nuevo los conceptos de la canción. No se puede reconocer quiénes están haciendo el bien y quiénes el mal. Ninguna parte canta la canción, directamente aparece como música extradiegética mientras se recorren escenas del punto en el que se encuentra el conflicto. Ese planteamiento se hace más clarividente en la siguiente introducción del estudio de caso. Se repite la estructura narrativa, los ladrones piensan haber ganado una de las batallas también en los últimos minutos del último capítulo de la siguiente temporada, «Plan Paris» (4x08). Aunque esta vez los acordes de «Bella Ciao» no se escuchan dentro de la trama, sino que aparecen en los títulos de crédito finales. Asimismo, son cantados por la actriz Najwa Nimri, quien interpreta a una de las policías. La lealtad de este personaje será puesta en cuestión en los siguientes capítulos. Por lo que los creadores vuelven a difuminar la idea de vencedores y vencidos a través de la pieza musical.

La única y última inserción de la canción se escucha en «La teoría de la elegancia» (5x08). Han conseguido derretir todos los lingotes de oro y se preparan para sacarlo del Banco de España. Piensan que han ganado la batalla y, al igual que en la primera temporada, van cantando en grupo hasta formar un coro. Posteriormente se une la voz en off que explica: «Aquellos abrazos no eran solo la celebración de un triunfo, ni el homenaje sentido a los que habíamos perdido por el camino. Eran el clamor de un puñado de personas insignificantes que habían logrado sacar noventa toneladas de oro por una tubería, lo que acabábamos de hacer era lanzar

al mundo un mensaje de esperanza. Se puede lograr lo imposible». De nuevo, «Bella Ciao» ligado al concepto de resistencia, de unión y de libertad. Lo que había sido una decisión fortuita para los guionistas, pasa a ser un elemento clave de la narrativa. Cada versión es interpretada por personajes diferentes haciendo de ella un sentimiento de universalidad: cualquier persona puede entonarla. El espectador apenas puede escuchar «Bella Ciao» en siete momentos. En cambio, son suficientes para que se construya como una de las bases de la iconografía de la serie.

El éxito abrumador de *La Casa de Papel* la convierte en un himno aún más famoso de lo que ya era, empapando todas las capas sociales independientemente de su ideología. Una de las últimas versiones –no incluida en la propia ficción seriada– es realizada por la cantante de reguetón Becky G. Los trajes rojos y máscaras de Salvador Dalí se apropian de la estética del videoclip haciendo un homenaje a *La Casa de Papel*. No hay ninguna referencia histórica a la Segunda Guerra Mundial o a los partisanos más allá de lo narrado por la propia letra, la cual es traducida en algunas frases al inglés («Una mattina, I woke up early»). En el video se entiende que la cantante y sus bailarines son convocados para formar parte del grupo de atracadores. En la versión extendida, la propia cantante Becky G comenta los últimos sucesos de la serie con un grupo de amigos («Tokyo is my favorite character»). «Bella Ciao» queda despojado de cualquier significado previo. Se ha convertido, junto con el rojo y las caretas, en un icono pop.

4. CÓDIGOS DE SIGNIFICACIÓN EN «BELLA CIAO»

Para entender la adquisición de nuevos significados en el estudio de caso aplicamos la metodología de códigos de significación de Stuart Hall. El llamado contenido se organiza siguiendo unos códigos que responden al trabajo interpretativo del espectador. De esta forma, Hall establece tres tipos generales de códigos de significación. En primer lugar, el código dominante o hegemónico donde el espectador adopta el significado de manera directa. «Bella Ciao» es una canción que porta un significado previo a su inclusión en la banda sonora de *La Casa de Papel*. Es una canción antifascista cantada por los partisanos italianos durante la Segunda Guerra Mundial y que se convierte con los años en un símbolo en todo el mundo. Los propios personajes introducen esta descripción en la narración audiovisual. La explicación dentro de la ficción seriada tiene lugar. El trabajo de la audiencia se puede ejercer sin cambiar el origen del contenido.

Sin embargo, el espectador puede acoger este significado de manera literal o interpretarlo siguiendo el código de oposición. Se sitúa en oposición a la lógica del argumento expuesto entendiendo el mensaje de una forma diferente a como se pretendía. La comunicación pasa a estar distorsionada. Los espectadores

que no conocían la carga simbólica previa de la canción usan esta pieza musical como una forma de entretenimiento. Se puede ver en los múltiples ejemplos que existen en las redes sociales. Buscando simplemente el baile de «Bella Ciao» en Tik Tok o en fotografías e historias en Instagram de personas disfrazadas de los personajes con el traje rojo, las caretas de Salvador Dalí y cantándola. Una de las últimas anécdotas en cuanto a este caso de popularización y desconocimiento del origen de «Bella Ciao» ha tenido lugar en el programa de gran audiencia *El hormiguero* (2006-presente) emitido en la actualidad por Antena 3. Cada noche acude una persona famosa donde los presentadores y colaboradores les someten a una serie de pruebas. La cantante italiana Laura Pausini ha acudido en diversas ocasiones. En su última invitación al programa en septiembre de 2022, la animan a participar en un juego musical. En un momento, al presentador se le ocurre que podría cantar «Bella Ciao». La cantante se niega a hacerlo diciendo que «es una canción muy política y yo no quiero cantar canciones políticas». Este hecho de inmediato apareció en todas las redes sociales y medios de comunicación acusando a Laura Pausini de que el no cantar «Bella Ciao» –acudiendo a su contenido original como himno de la Resistencia italiana– ya estaba ejerciendo un posicionamiento político. Además, este hecho tuvo lugar días antes de las elecciones italianas de 2022 donde las encuestas ya daban como vencedor al partido de extrema derecha italiana Fratelli d'Italia. Su propia líder Giorgia Meloni declaró que el dictador Mussolini había sido «el mejor político italiano de los últimos cincuenta años». En este suceso de apenas unos segundos en televisión, se puede simplificar el trabajo de la investigación presente. Se produce una distorsión de los significados. Laura Pausini conoce el significado de la canción y decide rotundamente no cantarla. El presentador Pablo Motos, conocido en España por sus entrevistas a representantes de la extrema derecha española, parece ignorar su contenido previo incitando a la cantante a que interprete la canción. De esta forma, «Bella Ciao» tiene que convivir en la actualidad con dos potentes significados. El de ser un símbolo antifascista y el de ser un icono popular donde se difumina el primer significado. Se liga a la iconografía de *La Casa de Papel* y su significado previo es modificado completamente siguiendo una interpretación distorsionada.

El último modelo interpretativo por parte de la audiencia tiene lugar a través del código negociado. Es una tensión entre el código hegemónico dominante y el código de oposición. El espectador reconoce el mensaje de «Bella Ciao», pero lo adapta –en palabras de Stuart Hall– a unas condiciones locales. Al operar bajo lógicas particulares, la versión negociada intrínsecamente incluye contradicciones. En este sentido, se puede atender al caso de la guerra rusa-ucraniana. Desde su comienzo en 2014, la escalada de violencia ha continuado creciendo hasta que, en febrero de 2022, Rusia invade Ucrania. El conflicto bélico pasa a implicar a agentes externos, como la Unión Europea, y a generar cambios en las políticas y el orden mundial. A ambas partes, ucranianos y rusos, se les ha visto entonar «Bella Ciao» como

forma de resistencia ante el otro bando. Se puede escuchar la versión ucraniana de la cantante folk Khrystyna Soloviy que ha adaptado la letra a la situación del contexto actual: «Lo que fue la ira ucraniana. Mataremos sin piedad a los malditos verdugos. Los que están invadiendo nuestra tierra». Se ha instaurado como un himno para la resistencia ucraniana. Siguiendo el código negociado, lo han adaptado a unas condiciones locales. En este sentido, los creadores de *La Casa de Papel* toman el significado de resistencia y lucha contra el opresor. Pero el opresor puede ser cualquiera, es una lucha contra el que uno entiende que tiene el poder en ese momento. Se produce una banalización de los significados previos de «Bella Ciao». Al pasar por el proceso comunicativo, el mensaje cambia y adquiere otros niveles de significación que depende de la aprehensión del espectador, aunque dentro de la serie se haga la labor de explicar el origen de la pieza musical.

5. CONCLUSIONES

A modo de conclusión, la idea con la que surge la presente investigación queda patente a lo largo del artículo. Cuando un símbolo como «Bella Ciao» pasa por los filtros del discurso televisivo, es complejo que su significado se mantenga siguiendo el código hegemónico. Más cuando estamos hablando de su incorporación a la banda sonora de una de las series de televisión de más éxito de los últimos años. A pesar de que en *La Casa de Papel* se ejerza una explicación. «Bella Ciao» se mueve en la actualidad en una contradicción permanente entre su contenido original y el adquirido posteriormente. El poder interpretarlo de forma negociada o de oposición sigue una línea de perversión de sus significados. Italia es uno de los países donde más éxito ha tenido la serie. A la vez, es el país donde ha surgido un movimiento para explicar la historia de «Bella Ciao». Sus postulados se centran en reivindicar que la canción es italiana ya que entre tantas versiones en diferentes idiomas esta idea puede ignorarse. Y en que no se hace popular a partir de *La Casa de Papel*, sino que ya era un símbolo. El documental de Giulia Giaponessi, al que se hacía alusión al inicio de este artículo, nace con este objetivo: explicar el origen de «Bella Ciao» para que no se olvide ni de dónde viene ni cómo de fuerte es su carga política.

Hay una contradicción en el poder que tiene el proceso comunicativo. Tiene la capacidad de convertir cualquier mensaje en un éxito, pero a causa de que su significado previo sea difuminado. «Bella Ciao» se vuelve un icono popular, pero no tiene la capacidad de que el mensaje de la canción permanezca impoluto. Es inherente a que en el propio hecho comunicativo se ejerza una resignificación de los contenidos. El estudio de caso de esta investigación es un ejemplo donde existe esta correlación de significados. En la actualidad, en «Bella Ciao» coexisten diversos contenidos en los que no se puede obviar su inclusión en *La Casa de Papel*.

6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alcalde, J. (2007). *Música y comunicación: puntos de encuentro básicos*. Fragua.
- Alfaro, L., & Lejarreta, P. (dirs.). (2020). *La casa de papel: El fenómeno* [Película]. Netflix; Vancouver Media.
- Avesani, C., & Delbò, M. (dirs.). (2022) *Erasmus in Gaza*. [*Erasmus en Gaza*] [Película]. EFFE TV; Feltrinelli Group; Arpa Films.
- Canal Becky G. (1 de diciembre de 2021). *Becky G. Bella Ciao* [Archivo de vídeo]. Youtube https://youtu.be/6O8yVeM_V-I
- El video viral de dos combatientes ucranianas cantando «Bella Ciao» en la trinchera. (28 de septiembre de 2022). *InfoBae*. <https://www.infobae.com/america/mundo/2022/09/28/el-video-viral-de-dos-combatientes-ucranianas-cantando-bella-ciao-en-la-trinchera/>
- Georgia Meloni nel 1996 a 19 anni: «Mussolini è stato un buon politico, il migliore degli ultimi 50 anni». (16 de agosto de 2022). *La Stampa*. https://www.lastampa.it/speciale/politica/elezioni-politiche-2022/2022/08/16/video/giorgia_meloni_nel_1996_a_19_anni_mussolini_e_stato_un_buon_politico_il_migliore_degli_ultimi_50_anni-6583305/
- Giapponesi, G. (dir.). (2022). *Bella Ciao: per la libertà* [*Bella Ciao: por la libertad*] [Película]. Palomar Doc; Rai Documentari; Istituto Luce Cinecittà. <https://www.raiplay.it/programmi/bellaciao-perlaliberta>
- Hall, S. (1973). Encoding/Decoding. In S. Hall, D. Hobson, A. Lowe, & Willis, P. (eds.), *Culture, Media, Language. Working Papers in Cultural Studies* (pp. 128-138). Routledge.
- La sorprendente historia de «Bella Ciao», el himno que entonan los protagonistas de la serie «La casa de papel». (28 de abril de 2018). *BBC Mundo*. <https://www.bbc.com/mundo/noticias-internacional-43907386>
- Laura Pausini se niega a cantar el ‘Bella Ciao’ en ‘El Hormiguero’ porque es «una canción muy política». (13 de septiembre de 2022). *Público*. <https://www.publico.es/tremending/2022/09/13/laura-pausini-se-niega-a-cantar-el-bella-ciao-en-el-hormiguero-porque-es-una-cancion-muy-politica/>
- Maestre, A. (12 de octubre de 2019). El fascismo se construye con gente como Pablo Motos. *El Diario*. https://www.eldiario.es/opinion/zona-critica/fascismo-construye-gente-pablo-motos_129_1314203.html
- Marco de, C. (7 de abril de 2022). Giulia Giapponesi. Regista di Bella Ciao - Per la libertà. *Cineuropa*. <https://cineuropa.org/it/interview/423945/>
- Molina, C. (14 de septiembre de 2022). El origen de ‘Bella Ciao’, el tema que Laura Pausini rechazó cantar en ‘El Hormiguero’. *Público*. <https://www.publico.es/sociedad/origen-bella-ciao-tema-laura-pausini-rechazo-cantar-hormiguero.html>
- Pina, A., Martínez, S., Colmenar, J., Martínez Lobato, E., & Manubens, N. (productores ejecutivos). (2017-2022). *La Casa de Papel* [Serie de Televisión]. Vancouver Media; Atresmedia.
- Solà Gimferrer, P. (28 de agosto de 2019). El significado de la canción ‘Bella Ciao’ se pervierte tras su uso en ‘La casa de papel’. *La Vanguardia*. <https://www.lavanguardia.com>

IRENE MATAS
«BELLA CIAO», DE SÍMBOLO ANTIFASCISTA A ICONO POP.
NUEVOS SIGNIFICADOS A TRAVÉS DE LA SERIE LA CASA DE PAPEL

com/series/netflix/20190820/464192907070/la-casa-de-papel-bella-ciao-significado-polemica.html

Una nueva versión del «Bella Ciao», himno de la resistencia en Ucrania. (11 de marzo de 2022). *El Periódico*. <https://www.elperiodico.com/es/internacional/20220311/bella-ciao-ucrania-version-resistencia-guerra-rusia-13360106>